



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL**

Brussel, 21 september 2011

**Uw brief van:**  
**Uw kenmerk:** 0BJ00/KB-2011-253-I-11/4543  
**Ons kenmerk:** 43.111/III/PF  
LR/MM

In zitting van 16 september 2011 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in verenigde afdelingen een klacht van een Franstalige particulier uit Voeren onderzocht tegen de Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening, omdat de Franstalige brief die hij ingevolge de interventie van de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren had ontvangen geen echte vertaling was van de brief die hij aanvankelijk in het Nederlands had gekregen. De Nederlandstalige brief bood de mogelijkheid de meterstand op drie verschillende manieren mee te delen: via een terug te sturen kaart, een telefoonnummer of een internetsite. De Franstalige brief laat slechts één mogelijkheid open. Klager acht dit een discriminatie aangezien de vertaling conform moet zijn.

Op de vraag van de VCT naar uw standpunt ten aanzien van deze klacht antwoordt u het volgende:

“Voor Franstalige klanten die wonen in een taalgrensgemeente, is het inderdaad enkel mogelijk om via de antwoordkaart de watermeterstanden door te geven en niet via indexweb of indexfoon.

Dit is ingegeven door technische moeilijkheden en de bekommernis van de VMW om de ééntaligheid van het homogeen Nederlandse taalgebied te waarborgen.

De VMW kan immers niet garanderen dat personen die inwoner zijn van het homogeen Nederlandse taalgebied de Franstalige website niet kunnen bezoeken.

De VMW kan ook niet controleren of een telefonische doorgave van de meterstand gebeurt door een inwoner van een taalgrensgemeente. Bovendien zou in dit geval elk initieel contact in het Nederlands dienen te gebeuren vooraleer er kan overgeschakeld worden naar de taal van de burger.

Vooraf omwille van praktische overwegingen, heeft de VMW ervoor geopteerd om aan de Franstalige inwoners van de taalgrensgemeenten enkel de mogelijkheid te geven om via een antwoordkaart de meterstanden door te geven.

Deze redenen leiden ertoe dat de Franstalige brief m.b.t. de doorgave van de meterstanden geen volledig identieke versie van de Nederlandstalige brief kan zijn.”

\*  
● \*

De VCT stelt vast dat de VMW als redenen voor het niet volledig identiek zijn van de Franstalige brief betreffende de doorgave van de meterstanden met de Nederlandstalige versie aangeeft: technische moeilijkheden, praktische overwegingen en de bekommernis om de eentaligheid van het homogeen Nederlandse taalgebied te waarborgen.

De VCT is van mening dat, hoewel deze redenen in het algemeen verdedigbaar kunnen lijken, ze in het concrete voorliggende geval niet aanvaardbaar voorkomen. Het gaat immers om een particulier uit Voeren, d.w.z. een gemeente begiftigd met een speciale regeling die niet tot het homogeen Nederlandse taalgebied behoort. Bovendien gaat het niet om een zogenaamd initieel contact, maar gaat het om een brief aan een Franstalig particulier die deze uitdrukkelijk ingevolge een interventie van de adjunct-arrondissementscommissaris van Voeren heeft gevraagd. De VMW wist derhalve met zekerheid dat het niet om iemand uit het homogeen Nederlandse taalgebied ging, maar om een Franstalig particulier uit Voeren (gemeente met speciale taalregeling). Zij heeft hem terecht een Franstalige brief gestuurd. De VCT begrijpt niet waarom deze brief niet identiek is aan de Nederlandstalige brief die de VMW aan haar Nederlandstalige klanten in Voeren stuurt. De aangehaalde redenen kunnen in het concrete geval niet opgaan.

De VCT acht de klacht dan ook ontvankelijk en gegrond en is van oordeel dat de Franstalige brief aan klager identiek diende te zijn aan de aanvankelijke Nederlandstalige brief.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.